

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Album musical

Chopin, Frédéric

Leipzig, [1836]

Le Piète mourant. Elégie pour voix de Tenor. Andante Mesto.

urn:nbn:de:bsz:31-65413

Le Poète mourant

(Der sterbende Dichter)

Elégie pour voix de Tenor.

Paroles de M.^r Millevoie.

Musique de

GIACOMO MEYERBEER.

Propriété des Éditeurs.

(Paris, chez Maurice Schlesinger.)

ANDANTE MESTO.

TENOR.

Der Dichter
Le poète chan-

sang,
tait,
an der sterbenden Lampe,
de sa lampe fi-dè-le
die so treu ihm ge-
s'éteignait par de-

dient,
grès
war der Strahl fast verglüht.
les ra-yons pâ-lissans.
Und er,
Et lui

dem Tode nah, wie diese, hauchte noch diess trauri-ge
prét à mourir *comme elle,* *ex-ha-lait* *ces tristes ac-*

f *pp* *ff*

con impeto.

Lied:
cents:

pp *ff* *8^a*

Andantino quasi Allegretto.

loco. *f* *Meines La fleur*

sempre p *p*

Lebens Blüth' ist ent-schwunden und schnell ge-endet mei-ne
de ma vie est fa-né-e, *il fut ra-pi-de* *mon des-*

p

f Bahn; schon nach wenig stürmi_schen Stunden schliesst sich die
p
 tin; de mon o-ra-geu-se jour_né_e le soir tou -

Nacht dem Morgen an.
 cha - presque au ma_tin.

dolce. *cresc.*

Insensibilmente più mosso. *cresc.*

Es steht ein Baum auf fernen Au_en, wo das Vergnügen.
p *p* *cresc.*
 Il est sur un loin_tain ri - va_ge un arbre où le plai -

wohnt, doch ach! mit ihm der Tod, aus sei_ner Zwei_ge
 sir ha_bite a - vec la morts, sous ses ra-meaux trom -

cresc.

Dom unserm Schlummer Verderben droht. Schnöder Lieb' eit le
 peurs malheureux, malheureux qui s'endort! Vo-lup-té des a-

Lust! Dein Bild ist hier zu schau - - en, ich er-lag deinem
 mours, cet arbre est ton i - - ma - - - ge, malheureux j'ai res-

cresc.

cresc.

stringendo.
cresc.

Reiz, getäuscht ward mein Ver - trau - - - en, all - zu -
 té sous le mor - tel om - bra - - - ge, vo - ya -

poco - - - - - *a*

leicht gab ich mich hin, verdient hab' ich den Tod! Weh
 geur impru-dent, j'ai me-ri-té la mort! Hé -

cresc.

poco. *ff* *silence.* *a Tempo* *douloureusement.*

mir! weh mir! weh mir! Bricht, o Leier, nie töne
 las! hélas! hélas! Bri-se - toi, ma ly-re ché -

The first system of music features a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line begins with a *poco.* marking, followed by a *ff* dynamic and a *silence.* instruction. The tempo then changes to *a Tempo* and the mood to *douloureusement.* The piano accompaniment starts with a *f* dynamic and ends with a *p* dynamic.

p *f*

wieder, nicht le-ben sollst du mehr, wenn ich gestor-ben bin. Unge-
 ri-e, tu ne sur-vivras point à mon dernier sommeil, et tes

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a *p* dynamic and ends with a *f* dynamic. The piano accompaniment follows the same dynamic progression.

p

hört verstummet, ihr Lieder, in die Grube mit mir sinkt auf ewig da-
 hymnes sans re-nom - mée sous la tombe avec moi dormi-ront sans re -

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a *p* dynamic. The piano accompaniment follows the same dynamic progression.

stringendo ma poco.

hin!
 veil. Er -
 Je -

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a *p* dynamic. The piano accompaniment features a *p* dynamic and includes sixteenth-note passages marked with a '6' in the bass clef.

schei_nen werd' ich nicht vor je - - nem Rich - - ter - stuhle, von
 ne pa - rai - trai pas de - vant le trône aus - tère, où

dem der Nach_welt Spruch ver - lei - - het Ruhm und Schmach,
 la pos - té - - ri - té d'une in - - fle - xi - - ble voir

Stren - ge nur ü - bend und nicht Gna - - de, so wie E -
 ju - - ge les gloi - res de la ter - - re, com - me l'E -

cresc. **RECIT.**
lento.
 gyp - ten an des stil - len See's Ge - stade selbst Königen ein strenges Urtheil
 gypte, aux bords de son lac so - li - taire, jugeait les ombres de ses

cresc. molto. *ff* *lento.*

ANDANTINO con MOTO.

sprach.
rois.

dolce.

fp *dolce.*

p

dolce.

Die ihr treu mich be -
Compagnons disper -

gleitet, ihr Freunde und Brü - der, eng mir verknüpft durch trauer Freundschaft Ver -
sés de mon tris - te vo - ya - ge, ó mes a - mis, vous qui me fú - tes si

ein,
chers,

cresc.

dim.

nehmet liebend da - hin das Erbe meiner
de mes chants imparfaits recueillez l'héri -

dim.

Lie-der, und manches, was ich sang, lasset nicht vergessen sein. Und
 tage, et sauvez de l'oubli quelques-uns de mes vers. Et

ihr, durch die ich ster-be, ihr, die ich nicht kann
 vous par qui je meurs, vous, à qui je par-

rallent. dolceiss. a Tempo.

has-sen, Frau - - en, noch schwe - - bet ihr vor
 don-ne, fem - - - mes, vos traits encore à mon

ppp

mei - - - nem trü-ben Sinn, wie bei des Früh-ge-stirns Er-
 oeil in - cer-tain soffrent comme un ra-yon d'au-

blas - - - - - sen ein leichter Mor - gentraum, da -
 tom - - - - - ne ou comme un son - ge du ma -

ppp

lusingando. pp

pp

hin - - - - - Frau - - - - - en! Frau - - - - - en!
 tin. Fem - - - - - mes! fem - - - - - mes!

sfz *stringendo e cresc. fin*
avec égarement.

pp *cresc.* *più cresc.*

sfz - - - - - que *sfz* *cresc.*
 Frau - - - - - en, ach! *dim.*
 fem. - - - - - mes, ah! *Tempo 1º*

molto cresc. *f* *dim.*

sfz

molto dolce.
 Süsse We - sen, o kommt, ihr thei - let mei - ne
 Doux fantó - mes, ve - nez, mon om - bre vous de -

p

5766. *p*

Schuld, zeiget mir zum letzten Mal euern Schmerz, eure Huld,
mande un dernier souve_nir de douleur et d'a_mour, cresc.

süsse Wesen, o kommt, ihr thei_let meine Schuld, zeiget mir zum letzten
doux fantômes, venez, mon om_bre vous demande un dernier sou_ve_

Mal euern Schmerz, eu_re Huld.
nir de douleur et d'a_mour.

rallent. poco
(d'une voix foiblissante.)

Zerpflückt auf meinem
Au pied de mon cy-

Gra - - be als letz - - - te Lie - bes -
 près - - - effeuil - lez - - - pour of -

Ga - - be ein Blümchen, das keimet und
 fran - - de les ro - ses qui vivent un

poco. *morendo.*
ppp

ANDANTE MESTO.

stirbt!
 jour!

So der Dich - ter sang,
 Le po - è - te chantaît,

und die tö - nende Leier, die so treu ihm gedient, entfiel der
 quand sa ly - re fi - dè - le s'échap - pa tout - à - coup de sa dé -

cresc. *p*

schwa - - chen Hand, die Lampe erlosch,
bi - - - le main, sa lampe mourut,

*rallent. poco a poco -
morendo.*

und wie diese, am nächsten Tag, am nächsten Tag
et comme elle il s'é_taignit, il s'é_taignit

pp

*fin - que
presque parlè.*

PPP sein Leben schwand.
le lende-main.

pp (Les deux Pedales.)

PPP